

**К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКА В РОССИИ
(ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ОБУЧЕНИЯ В XIX ВЕКЕ)**

**BY STUDYING THE HISTORY OF THE
PERSIAN LANGUAGE IN RUSSIA
(DIDACTIC PROVISION OF EDUCATION
IN THE XIX CENTURY)**

В данной статье приводится краткое описание и анализ некоторых учебных пособий (грамматик и словарей) по изучению персидского языка, вышедших в дореволюционной России и долго находившихся в числе основных пособий в востоковедческих учебных заведениях нашей страны. Анализ этой литературы позволяет говорить об определенной системе преподавания, состоянии иранской филологии и методических взглядах авторов в тот период.

Ключевые слова: персидский язык, учебные пособия, преподавание, учебные заведения, грамматика, словарь.

In this article you can find a short description of some educational textbooks (grammar and dictionaries) published in Russian Empire of 19-th century, which were intended for learning Persian language. The analysis of this literature lets us to speak about special system of teaching and methodological educational materials of authors of that period.

Keywords: Persian language, educational literature, teaching, educational organizations, grammar, dictionary.

История изучения персидского языка в России естественным образом переплетается с историей развития российско-иранских (персидских) отношений и определяется степенью их интенсивности. Уже в XIX в. персидский язык находился в числе основных восточных языков, преподавание которых велось в ряде высших и средних учебных заведений. В начале XIX столетия создаются первые учебные пособия, начинается научное изучение персидского языка, вырабатываются принципы филологического исследования персидских текстов, закладываются основы иранистики как таковой. Итогом этих исследований во многом явилась разнообразная и масштабная дидактическая база персидского языка, созданная российскими преподавателями персидского языка во второй половине XIX в. Именно в этот период создается подавляющее большинство всех учебных пособий по персидскому языку, опубликованных в дореволюционной России [1].

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Махова Л.В., 2016.

Мы остановимся лишь на тех из них, которые следует считать знаковыми, т.е. определившими принципы методики преподавания персидского языка на многие годы вперед.

Ряд известных западных востоковедов, приглашенных для преподавания в Россию (Франсуа Бернар Шармуа и Карл Карлович Фойгт), читали лекции и проводили занятия по своим записям. Они составляли грамматические очерки, упражнения, которые, к сожалению, до нас не дошли. Ценность других учебных пособий, изданных в различное время на протяжении более чем одного столетия, неодинакова. Однако все они в той или иной степени отражали состояние российской иранистики, методические взгляды авторов, являвшихся преподавателями, наконец, тенденции обучения и потребности в тех или иных типах учебной литературы. Эти характеристики следует иметь в виду, формируя алгоритм анализа дидактических материалов.

Первым среди дореволюционных изданий по персидскому языку следует назвать «Персидскую хрестоматию» Алексея Васильевича Болдырева, вышедшую первым изданием в 1826 г. и

переизданную в 1833 г. Эта хрестоматия долгое время оставалась основным учебным пособием при изучении персидского языка в востоковедческих учебных заведениях России.

«Хрестоматия» состояла из трех частей. Первая часть включала в себя отрывки из персидской прозы (повести, басни, исторические произведения), тексты второй части (несколько меньшей по объему) представляли собой отрывки из произведений персидской классической поэзии (Саади, Джами, Хафеза, Аттара, Фердоуси), третья часть состояла из словаря, в котором в алфавитном порядке были расположены все необходимые при чтении слова, а также краткого очерка персидской грамматики. Этот очерк персидской грамматики представляет собой весьма краткое (на 15 страницах) изложение сведений об имени существительном, прилагательном, местоимении, глаголе; помимо этого, в нем приведена краткая таблица неправильных глаголов [2].

Следует отметить, что первым в истории отечественной иранистики русско-персидским словарем был именно тот словарь, который входил в состав третьей части «Персидской хрестоматии».

Это был очень обстоятельный словарь (420 страниц, примерно пять с половиной тысяч слов), включавший в себя и фразеологические обороты. Разумеется, он имел вспомогательное значение и включал только лексику тех литературных классических текстов, которые входили в «Хрестоматию». Однако в течение десятилетий – до начала XX в. – именно этот словарь служил в России единственным лексикографическим пособием для изучающих персидский язык.

Эта же «Хрестоматия» является по сути первым на русском языке грамматическим очерком персидского языка.

«Персидская хрестоматия» вошла в историю филологической и учебной литературы благодаря разумно подобранному текстовому материалу, знакомящему учащегося с лучшими образцами персидской классической прозы и поэзии. В расположении текстов отчетливо видно стремление вести студента от простого к более сложному. Вместе с тем это было первое издание в России произведений персидской литературы и ряд переводов на русский язык (выполненных самим Болдыревым и др.) были сделаны с этого сборника.

Другим важным учебным пособием была «Грамматика персидского языка» Ильи Николаевича Березина, которая вышла в издании Казанского университета в 1853 г.

И.Н. Березин в 1842–1845 гг. побывал в научной командировке в различных районах Ирана, где изучал литературный персидский язык, иранские диалекты, персидский разговорный язык, а также арабский и азербайджанский.

Материалы, собранные им, легли в основу его научных исследований в области иранского языкознания.

Приступая к написанию своей «Грамматики персидского языка», Березин был уже сформировавшимся ученым-лингвистом, располагавшим, помимо глубоких знаний в области классической персидской литературы, собственными богатыми наблюдениями над живым персидским языком.

Автор ставил перед собой цель – дать учащимся пособие для эффективного изучения грамматики персидского языка. В целях построения более рациональной системы освоения грамматики он главные, по его мнению, правила систематизировал под одной нумерацией, а менее важные – под другой.

Факты персидского языка изложены им в системе и последовательности, установившейся к тому времени в учебной лингвистической литературе. Сам автор говорит об этом так: «В развитии грамматической системы я старался соединить оригинальное проследование правил персидского языка с общим изложением наших учебников, не уклоняясь от общего грамматического воззрения, но и не связываясь общепринятыми правилами там, где приложение их к персидскому языку было бы не согласно с требованием персидской речи» [3].

Книга Березина тоже состоит из трех частей: первая и вторая части посвящены фонетике и морфологии, третья – синтаксису.

Первая часть начинается с описания алфавита и произношения. Описание звуков дается в сравнении с русским языком; для этой цели привлекаются также примеры из английского, немецкого и французского языков. Автор говорит, что только приблизительно передает с помощью русских букв звуки персидского языка. Второй раздел первой части посвящен местоимениям и числительным, третий – именам существительному и прилагательному.

Вторая часть посвящена: глаголу (1 и 2 раздел) и глагольным заимствованиям из арабского языка (3 раздел). Описанию глагольных форм автор уделяет большое внимание. В книге приводятся таблицы спряжения различных глаголов, список глаголов и их корней. Довольно подробно описываются союзы.

Синтаксис подробно представлен в третьей части книги.

«Грамматика» И.Н. Березина является первой крупной описательной грамматикой персидского языка на русском языке. Автор при описании персидских грамматических форм привлекает обширный материал из классического книжного и современного ему живого языка.

Автор «Грамматики» задумывал ее как практическое учебное пособие, занятия по которому могут моделироваться в зависимости от целей и уровня подготовки обучающегося. Именно с этой целью базовые правила персидского языка даны в подборке с отдельной нумерацией. Это пособие знакомяло учащихся как с языком классической персидской литературы, так и с текстами, созданными на современном разговорном языке.

К сожалению, при работе с «Грамматикой» возникали объективные сложности. Так, приводимые примеры не были снабжены транскрипцией, что затрудняло чтение, и мешало осваивать лексику и интонацию в соответствии с нормами современной орфоэпии.

Другим интересным изданием является «Краткая грамматика новоперсидского языка с приложением описания метрики и библиографии», которая была написана Карлом Германовичем Залеманом и Валентином Алексеевичем Жуковским в 1889 г. В первом издании она была опубликована на немецком языке.

В качестве приложения грамматику сопровождала хрестоматия (на 54 страницах), содержащая отрывки из произведений персидской классической поэзии и прозы, а также словарь, включающий 1500 слов, необходимых для чтения текстов, размещенных в этой хрестоматии. В 1890 г. «Грамматика» Залемана была переведена и издана на русском языке. «Грамматику» Залемана отличало научное изложение материала.

В русском варианте текста обращалось внимание и на живой персидский язык, отмечались важнейшие явления и характерные для него современные активные процессы. «Грамматика» Залемана состоит из трех глав.

В первой главе – «Учение о письме и звуках» – дается научное описание звукового состава языка. Вторая глава – «Учение о формах» – имеет ряд разделов в соответствии с частями речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, предлоги, наречия, союзы, междометия.

Иллюстративный материал в основном взят из классической поэзии.

В третьей главе – «Словообразование» – рассматриваются два способа: словосоставление и словопроизводство [4].

В особом приложении к Грамматике говорится о метрике персидского стиха.

Очень хорошо проработана библиография, в которой указаны основные труды по персидскому языку.

«Краткая грамматика» в течение многих лет служила полезным пособием при изучении персидского языка. Ее характеризует простота изложения и систематичность в расположении материала. Это пособие отражает прежде всего формы, характерные для персидской классической литературы.

Другим пособием, занимавшим важное место в учебной литературе по персидскому языку, является «Грамматика персидского языка», составленная Мирзой Джафаром Топчибашевым при участии Федора Евгеньевича Корша (второе издание).

Первое издание вышло в 1884 г. Она была составлена с учетом нужд практического изучения персидского языка в специальных классах Лазаревского института.

В этом пособии автор дал изложение главных правил персидской грамматики. «Грамматика» Топчибашева имела своей целью научить студентов правильно и свободно выражать свои мысли на персидском языке.

Второе издание «Грамматики» Топчибашева готовилось к изданию при активном участии Ф.Е. Корша, что наложило отпечаток на содержание и структуру пособия, ставшего, во-первых, более объемным, а во-вторых, более качественным и научным с точки зрения проработки учебного и теоретического материала.

Рассматриваемая «Грамматика» была написана с целью практического усвоения языка.

В «Грамматике» имеется много примеров из персидской классической литературы.

Книга имеет следующую структуру:

- 1) алфавит и произношение букв;
- 2) грамматика;
- 3) описание метрики.

Большое внимание уделяется синтаксису.

В целом, следует сказать, что цель, поставленная авторами – приблизить изложение к практическим нуждам, научить учащихся живой разговорной речи, проводится довольно последовательно.

1. Лексика и фразеология, приводимые в качестве примеров авторами, взяты из живого языка.

2. Сведения по грамматике относятся главным образом к живому языку.

3. Все примеры снабжены переводом и транскрипцией, что способствует усвоению правильного произношения [5].

Сознательность усвоения материала «Грамматики» опирается на: а) широкое сравнение с русским языком, проводимое в фонетике, морфологии и синтаксисе; б) перевод и исчерпывающие объяснения при переводе.

Это определяло ценность «Грамматики» как учебного пособия в Лазаревском институте. Это же ставит ее в ряд лучших «Грамматик» персидского языка.

В ходе проведенного исследования было выявлено и обозначено два периода в истории учебных пособий по персидскому языку: первый – до 60-х гг. XIX в. и второй – от 60-х гг. XIX в. до 1917 г. Грамматики и хрестоматии, изданные в первый период, служили для насущных потребностей преподавания. Вместе с тем шло накопление фактов для будущих полных описаний грамматического строя персидского языка. «Грамматика» И.Н. Березина явилась первой работой такого рода. Словарей, кроме персидско-русского к «Хрестоматии» А.В. Болдырева, не было.

Второй период разработки учебных материалов по персидскому языку характеризуется более строгим научным подходом в описании и обобщении фактов персидской грамматики.

Анализ этих учебных пособий позволяет говорить о сложившейся системе преподавания и передовых по тому времени методических взглядах отечественных преподавателей-иранистов.

Литература

1. Ким Г.Ф., Шастико П.М. История отечественного востоковедения до середины XIX века. – М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1990. – 435 с.

2. Болдырев А.В. Персидская хрестоматия. Ч. 1. – М.: В университетской типографии, 1826. – 400 с.

3. Березин И.Н. Грамматика персидского языка. – Казань: Типография Университета, 1853. – 480 с.

4. Залеман К.Г. Краткая грамматика новоперсидского языка с приложением метрики и библиографии (в соавторстве с В. Жуковским). – СПб., 1890. – 103 с.

5. Мирза-Джафар. Грамматика персидского языка. 2-е изд. (с участием акад. Ф.Е. Корша). – М., 1901.